

вателей и страховых случаев; невозможностью включать в себестоимость платежи по данным видам; необходимостью предоставления страхователем объемного комплекта документов, недостаточным изучением формулировок страховых случаев; отсутствие у многих страховых компаний сюрвейеров в других странах, что затрудняет процесс урегулирования убытков [2, с. 25]; отсутствием четких правил размещения и крепления груза; необоснованным демпингом в борьбе за клиента; несовершенной системой оценки риска. В связи с несовершенной тарифной системой и проводимой политикой уровень выплат имеет тенденцию к увеличению.

Основные меры по решению данных проблем на макроуровне: стимулирование развития добровольных видов страхования, включение в себестоимость услуг уплачиваемые взносы по данным видам страхования; создание единой базы страхователей и страховых случаев; разработка универсальных правил размещения и крепления груза в зависимости от упаковки и условий транспортировки. На микроуровне возможно принятие следующих мер: - расширение международных связей по привлечению сюрвейеров и упрощения процедуры урегулирования убытков [2, с. 25]; упрощение порядка оформления документов при заявлении о выплате, повышение страховой культуры страхователей и проведение обучающих занятий для водителей; совершенствование системы оценки риска и создание тарифной политики, которая позволит страховщику быть конкурентоспособным и формировать резервы в нужном объеме с учетом условий белорусского рынка и использованием международного опыта.

Принятие предложенных мер будет способствовать дальнейшему развитию данных видов страхования, повышению их эффективности и упрощению процедуры урегулирования убытков.

Литература

1. *Верезубова Т. А.* Комплексная модель страхования ответственности перевозчиков, осуществляющих международные и междугородные перевозки грузов//Страхование в Беларуси. 2005. №2. С.18-20.
2. *Концевой В.* Урегулирование страховых случаев при страховании ответственности автоперевозчика грузов// Юрист. 2003. №2. С.25

©БГЭУ

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЭКОНОМИЧЕСКИХ МЕТАФОР ИЗ ПОНЯТИЙНОЙ СФЕРЫ «ЧЕЛОВЕЧЕСКИЙ ОРГАНИЗМ»

Т. С. ЧЕМБРОВИЧ, Т. Н. НЕСТЕРОВИЧ

The article covers economic metaphors in French newspaper articles and their translating peculiarities. Journalists often use metaphors from conceptual field «human organism» in the articles' headlines or principal text as they help the general reader understand its main idea. We revealed many difficulties in the process of translating economic metaphors, such as specific use of metaphors in newspaper articles, peculiar pictures of the world, particular issues associated with source and target languages

Ключевые слова: метафора, публицистический текст, перевод, экономика

В связи с переходом нашей страны к рыночной экономике появляется потребность в номинации новых экономических феноменов, для обозначения которых используется потенциал метафоры. Для передачи экономической реальности специалисты постоянно используют ресурсы совершенно иных понятийных сфер. В данной работе мы рассматриваем метафоры из понятийной сферы «человеческий организм». Метафоры из данной понятийной сферы часто встречается во французских публицистических текстах, так как авторы стараются сделать экономические статьи более доступными для широкого круга читателей. Поэтому субъекты экономической деятельности и экономика в целом все чаще приобретает наиболее близкие и понятные нам свойства и характеристики, в результате чего экономика предстает в виде человеческого тела, с его физиологией и анатомией.

Несмотря на то, что для многих видов делового общения не характерно использование метафор, в сфере экономики метафора стала достаточно частым явлением, в особенности в печатных СМИ, где центр тяжести часто переносится на эмоциональное воздействие. Экономические публикации часто содержат статистические материалы и изобилуют различной специальной терминологией, что затрудняет их восприятие массовым читателем. Для того чтобы помочь адресату понять основную суть публикации, авторы часто используют метафору из понятийной сферы «человеческий организм» в названии или в тексте публикации, которые облегчают понимание, собственно, легко запоминаются и становятся впоследствии предметом цитирования, воспроизведения, обсуждения, т.е. реальным инструментом экономического воздействия.

В данной работе были рассмотрены следующие метафоры из понятийной сферы «человеческий организм»: сердце, рука, голова, лицо, жизнь и рост, а также дети. Были проанализированы 79 экономических статей из французских газет «Le Figaro» и «Le Monde», «La Tribune». В настоящее время человек все чаще предстает экономикой в виде человеческого тела, с особенностями его развития и функционирования. Подобно человеку, субъекты экономической деятельности и экономические процессы наделены когнитивными способностями, могут болеть, умирать, у них обнаруживаются метафорические головы, ноги, руки и другие части тела.

Было выявлено, что при переводе метафор часто возникают трудности, которые обусловлены особенностями метафоры и спецификой ее реализации в публицистических текстах (в слове, словосочетании, предложении и фрагменте текста), различиями в картине мира у разных народов, а также особенностями языка источника и языка перевода. Поэтому некоторые метафоры весьма сложно, а иногда, и невозможно перевести на другой язык. Основными же приемами перевода метафоры являются калькирование, генерализация, конкретизация, смысловое развитие, описательный метод.

Изучение особенностей функционирования метафор в различных понятийных сферах является новым направлением в лингвистике. Его перспективы мы видим в изучении специфики внутриязыковых заимствований и, в частности, метафор в иных понятийных сферах, их реализация в различных видах текстов (научных, технических и др.), а также способов их перевода.

©БГЭУ

ФОРМИРОВАНИЕ ФИНАНСОВОЙ СТРАТЕГИИ РАЗВИТИЯ ПРЕДПРИЯТИЯ (НА ПРИМЕРЕ СП ООО «БЕЛКАСТЕЛЬПЛАСТ»)

М. М. ШОЛОМИЦКАЯ, И. К. РУДАК

Strategy as optimum model of firm allows to optimize process of manufacture and to apply various methods of the strategic analyses

Ключевые слова: стратегия, издержки, валовой доход, стратегический анализ

Стратегия развития предприятия – это документ, в котором сформулирована оптимальная модель фирмы, ее главные высокие цели и способы их достижения при имеющихся ресурсах на заданную перспективу [1, с. 35]. Поэтому в современных условиях важно определить универсальный принцип и инструментальный принятия решений, который позволил бы более гибко подходить к вопросам стратегии и тактики деятельности предприятия и дал бы возможность избежать целого ряда ошибок.

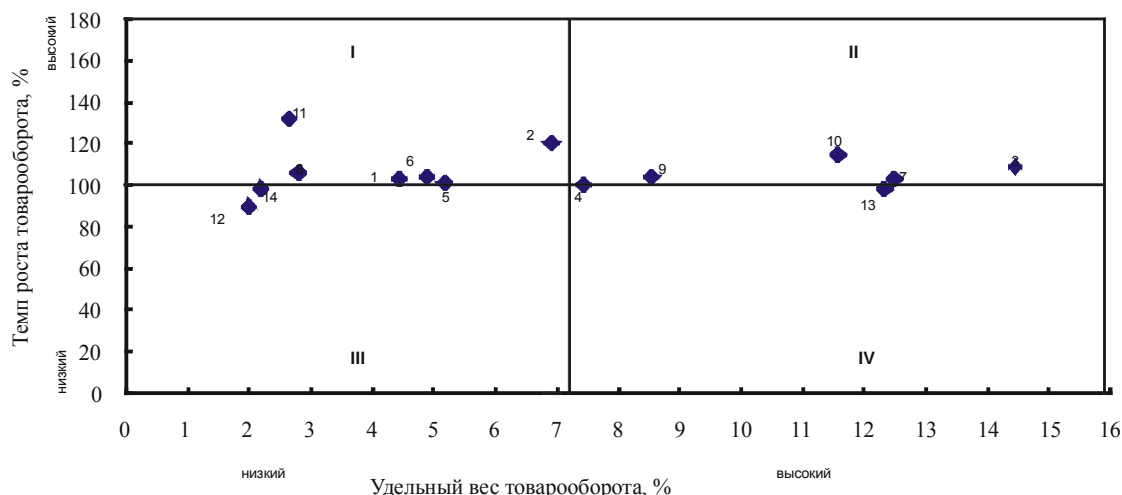


Рисунок 1 – Оценка эффективности продуктового портфеля СП ООО «Белкастельпласт» с использованием матрицы БКГ

Как показывает стратегический анализ, одним из наиболее распространенных инструментов стратегического планирования является построение «портфеля стратегии» – множества альтернативных вариантов развития предприятия, определяемого его производственными возможностями и рыночными тенденциями. Это множество необходимо на случай, когда условия развития изменяются, и реализация выбранной базовой стратегии становится нерациональной. Тогда из «портфеля» выбирается другая стратегия, соответствующая реальным условиям [2, с. 58]. При определении стратегии развития СП ООО «Белкастельпласт» была использована матрица Бостонской консультационной группы (БКГ) (рис. 1).